



## In box

# Sidiki Yougbaré

During his Artistic Residency at the Opera Village in Burkina Faso in December 2023, Thierry Oussou translated Sidiki Yougbaré's text "**In box**" into Mòoré (spoken by Mossi people in Burkina Faso) in collaboration with Adam Ouedraogo. This translation is part of the artist's language laboratory project.

Dans le cadre de sa résidence artistique au Village Opéra au Burkina Faso en décembre 2023, Thierry Oussou a traduit le texte "**In box**" de Sidiki Yougbaré en mooré (parlé par les Mossi au Burkina Faso) en collaboration avec Adam Ouedraogo. Cette traduction est issue de son projet de laboratoire de langues.

Während seiner Künstlerresidenz in Burkina Faso im Dezember 2023 übersetzte Thierry Oussou in Zusammenarbeit mit Adam Ouedraogo den Text „**In box**“ von Sidiki Yougbaré ins Mòoré (Sprache der Mossi in Burkina Faso). Diese Übersetzung ist Teil eines Sprachlabor-Projekts des Künstlers.



**Ned sē ta yvum pis nu la būmb n be reem laaga zugu , kamb reem teed la yagd vuk wvsg n karg n gubga , ya zīig ning sē ya fees n meng sē kēed ne vuma la āndūni wā ninsaal singr la a baasg tēng zug ka , Kamba reem teeda la yagda n yaa a kaset rāmba**

Rabvre

M sē svkd menga

Mam sē wat n svkd m menga

M nifr ka pugda to ye

Rabvre

Svkds zembal sē pid zugu

Feesd m menga svsgsgo

Svgs sē yit mam menga nengē

Svgs sē tōe n yi svgs bala

La baasg zānga , b yaa svkds sē wēnd woto

Mam svkda m meng ne dūniyā sē ya soaba

M svkda m meng āndūniyā sē ya soaba

M svkda m meng ninsaal sē ya soaba

Yaa svgs sē yit ne mam menga

Yaa svgs wvsg sē be ne maam n ka basd maam tı m paam leokr tı sã ka tı kēes maam rabeem puga

N ye , woto kōta maam rabeem wvsgo

A yaa wala sānem baod sē tvm ne sūur tē kengēga tēngr la a tar tēeb ne a na paam sānem gilgu n gvda n kelem ne sūnoogo

M faa !!

M paama lame !!!

N ye m ya n paama la masã !!!

Mame svkda m meng ne m sūur fāa svgs niis sē ya b tıle tı mam ka tar b leora

Mam wvmda kongra sē paamd tōogr mam zugu

Mam wvmda a keelma sē zabd ne maam ne pānga

Bilf bilf beoog sē vēeg fāa

Ka ne ye la mam vı ne būkānga



In box, Sidiki Yougbaré

M namsda n ye wa yõngr sē be wēnd doog pug n tēbd n baod ta kom sa zēeg sē yēeg fāa

Ne a daar buud fāa namsga

Ba ne yula la waogra buura mam wumda la mam yībil fāa pugā

Mam svgsda m menga wvsgo

Mam sōmbē lame n tōog n yalsa

Bala vuma ka tek svgs bal ye

La fo na n maana wān n vum tī feesm meng ka zīndi

Wān wān la f tōe n segl beoog yel tī svgs ka zīndi

N vū tī svgs ka be sē sōngd tōnd tī d paam so-tūusdi

Svgs sē tōe n kit tī tōnd kēng taore

N tuk tāmse

N kēng taor ne sōmlem sē yūda

Svgs sē kōt sōngre

Svgs sē tōe n kit tī tōnd lebg n vum wa vum ninga sē looga

Sē kitd tī tōnd tal yāab kēeng wakat kānga n paam tōogr sē ya kasg ne nams ninga sē be taora

Ka saagr ye , a ka woto , la tōnd tvvma wā na n dola tōnd beoog daare

A na n yū woto tōnd yīng tī tōnd sā n ka maan gūusgu

Tī tōnd sā n ka bas tōnd sē tara soaba

D ka tōe n ka svgsd mens ne svgs sē tar vōor rūnda ye

Ned kam fāa ne a sē yaa a soaba

Bī d svgsd mens sē kēed ne zīndē taar ninga tōnd sē sūng n baodē wā

Bī d svgsd mens neng ne nenga

Bī d svgsd mens tī solgr ka zīnd ye

Yaa sīd tī svgs kēer na n namsa tōnd sōma tī tōnd meng wa baod d mense , la bī-kāng ka tōe tī tōnd bas maora ye

Abada tōnd ka na n tōog n vum n ka svgsd mens ye

M nifr ka pugda to ye

Svgs wvsg pida ne zugu

Mam svkda n meng ne svgs buud kateka

Svgs sē kēed ne ninsaal vuma yelle

In box, Sidiki Yougbaré

Vum ne taab svsgo

Buud vum yell svsgo

Ninsaal buud fãa sã mao lohorem na zĩnd neba fãa yĩnga

N maod tı pems zĩnd neba yĩng zĩisa fãa

N maod saag na zĩnd neba fãa yĩnga

N maod wĩntoog na zĩnd neba fãa yĩng tı welgr ka zĩndi , yaa woto

N ye m miime tı m ka m yembr ye

Yaa tı mam tara m zug bil ne svgs sã ya mam meng rẽnda

Sã pak maama yaa sã namsd mam vuma

Sã tiisd mam gõenma

M tõgdame tı ra pa makra pvğ ye

N ye m nifr ka pugnda to ye

Svgs zembal sã pid ne zugu

Wĩntoog la yvngo

Tõnd ned kam fãa tara svgs a sã svkda menga

Tõnd fãa tara tvvma

N ye tvvma sã sãgda

Ba tı d sã n tar wogl bı d sã n ya koeega

Ba tı d sã n ya bvgs bı d sã n tar keelem

Tõnd fãa tara yãab d sã kognd wa silg ne a gela

Yãab rãmb sã tar yõod wvsg ne tõndo

Ne kam fãa tara a yãabo

Ned kam fãa tara a tvvma

Bala ned kam fãa tõnd svka tara a vum

Vum yende

La d sã n bãng tı d vuma ya vuma yembre , sõmbẽ talla yãab ne tle

Svgs la tõnd tõe n dıkd tı yı tvvma

Yãm zoe n karma ned sã ki gvls bı ?

A yo bala a kiime tı b muma

In box, Sidiki Yougbaré

A magba ne a tɔɔma wã saame

Kũuma rita tōnd yembr yembre

Ti b mumb tōnd ne tōnd saag beda

Tōnd tɔɔm dāmba sē be ne tōnd wakat kōnga

Mam ka le gōe ba bilf ye

N nifr ka pugnda to ye

Svgs zembal n pid ne m zugu

M ka le tōe ye

Mam yama ya n yiime

Naor wɔsgo mam mi n bilmda n sūura pɔg wa ko-yūud n dat n ko m ti m yērd n teesd yɔɔr n baod koom ne sūur n  
na n fāag m menga m mik ti yɔɔrã yaa koeeng rūnda ti m lebg dɔɔd ne sū-sāanga

M lebg n dɔɔda zugē ne m yīng ninga svkdsa sē pida

M lebdē dɔɔda zugē zāng ne mam yī-bila sē zit mam svgs zembala

N lebdē dɔɔda ne m zu-bil ninga sē pid ne mam menga svkds rāmb niis sē ya gāda wã

Sē pid ne mam bas ti looga

Ne mam ka saka fāa

Ne mam sē yaa soaba fāa wã

Yaa bōe ?

Rat n ye ti bōe ?

N ye la rabɔre ?

Fo tagsdame ti ?

Bōe la fo rat ti ?

Fo tēedame ti ?

Tōnd na n tōog n maana lame ?

Tōnd tara noor bu ?

Leokr sē zems sē ka be wã yīnga , mam tara ratm ti kel n wēng menga ti m sūura yi

N zēk m zirga pemsem leensa , n ning yul ta bɔrga zēk sōma ti m sūura sigi

N ti fōg m nenga bāo maasga pɔg n yiis m sū-tooga

N ye n yābe

In box, Sidiki Yougbaré



N yāb bala

Bala b yeelame tı yābra wata ne lohorem

Yābra wata ne tılgre

N yao n da sōmbame n sīndi

La na n maana a wān n sīnd tı svksa tar sig b woto

B yetı svkr sã n ka be vum pvga , yē ka vum ye

Tı f sã n vı bı f kēnd ne bāngr ninga sē yaa tı yaor sã n vı a metame wã

Tı ya woto la yaora met n dabd yīngr luglugi

Dē yīnga mam svkda m menga

Yaa rabvr la dūni kānga na n sak n deeg tōnd yalē rāmba

Tōnd ned kam fāa yalē wã sē wēnd dūni a to wã

Tōnd ned kam fāa sē wēnd zamaan toor zalla

Yaa rabvr la svgs n iis sē tal dūni kānga ta rabd luisa na n sak n deeg tōnd yalē ning sē yaa tı manenga ta yaas a wila wã

Sē na n yilē ta ra wa lvt tēng tōra wa b sē mi n yetē wã

Gōem yam leog ka le tar maam ye

Svgs zembal sē pid m zugu

Rabvre

Mam sã n mi n svk m menga

Yaa rabvr meng la tōnd na n paam sor tı vum tōnd yāab rāmba vēeng fasi , tı būmb ra le wa yi zīig ned sē ka mi n wa sãama ta wa lebg n sīng wa yi toogo , wal tı d ka paam sēk tı le lebg n sīnga yēs ye

N ye m svkda m meng

Wīn-toog la yvngo

Yaa rabvr meng la tōnd na n tōog tı vum tōnd maor ninga zug tōnd sē be wã tı ratm wēng rāmb ra wa le fāsga tōnd nusē la b nams tōnd bū-kāng yīnga

Yaa rabvr vēeng fasi la tōnd na n paam tōogre

M sē gomda ya tōogr yelle

N tōog tı pēlge

N tōog tı sus yāab ninga sē ya a yembr tãa wã

N tōog tı tigl dūni ninga sē ya a yembr tãa wã

In box, Sidiki Yougbaré

N sōngd la a wēbgd kākāe

N wēlg d nes n tees yāab paalse

N kō d wīnto paale

Naag taab wīntoog welgr sē kō zīnda

M paam tōogr we-viussa fāa

Woto fāa ya d sē na n naag taaba

M yeelame tı ya d sē na n naag taaba

Mam sē gom naag taab ning yella ka āndūniwā rāmb gil fāa tum ninga sē ka talla yōod ne dūniwā ye

M ka gom tum ning sē yaa tı modg dūni wā zāng fāa n kēes tum yooda pugē wā ye

Ayo , ka yel niis b sē wōrb rāmb n vigl sē ya sē zems ne bāmb bal ratma n yao ka būmb sē sēgd ne soolem ba a ye  
wā ye

M gomda naag taam n tum tōogr yīnga

M gomda tōogr ning ned kam fāa na kēesa a tooga

M gomda tōogr ninga sē ya yam yemd tumda

Fo me sē na ning f toogo

Tı mame ning m toogo

Tı yē me ninga toogo

Tı sā n wa sa bı ned kam fāa bānga belem vōore

Rabvre

Rabvr la tōogr sawat na n puk tōnd yīnga

Mam getame tı tōnd ka rat n vēnengd mes ye

Tōnd na n paam sako paal taotao bı

Pems paal na n fuga tēn-kanga zug yasa

Tōnd na n tōogame n bas d vuul bı

Yaang n to tāag nitaore bı

Wīn-dıwtg ne a goabg baobg bı

Gānemgāmd bed kāng na n lebga wān wān tı neba fāa gesga sā be a zug masā

Sē na n sıng tı tal neba tvlsma

Yēnda na n pila tōnd yāab rāmba peen taotao bı

In box, Sidiki Yougbaré

Tōnd ned kam fāa yāab rāmba tē-kānga zug yīng yaa bōe ne bōe

Tōnd fāa tulsma ne tē-kānga

Tōnd fāa nangr ninga d sē tar n na kō zamaan kānga yaa bōe

N na kō ninsaala

Gōem yam leog ka tar maam ye

Ti svgs zembal pid ne m zugu

Bi būmb niis sē gidg tōnda paam yāgsgo

Ti kvlē biisa kao

Ti tōnd tōe n pulem taab n saagd dūniwā wa liuli ti rabeem ka be n ye

Bi soae pugs tōnd yīng ti gidg ka zīnd ye

Tēng zug ka

Saasē wā

Bi a yi woto

Ti fo me yeti bi a yi woto

Ya gosg sē tar pānga

Bi tōnd fāa paam sor sē sing ne masa ti kēnge

Bi tōnd fāa paam sor sē sing ne masā ti wa

Rēnd memg ti f wa mam zakē

N ye , ril ti f wa mam zakē wā

Mam tēnga kvlsm paka fo yīnga

Mam saasa kvlsm pagsa fo yīnga

Wa ges ābsa sē yāgd ne peelm zīiga sā n wa sobg zāng bida

Wa bāng mam tēnga wīntoog sē ya soaba

Ma tēnga ne a soolma fāa gūuda foo hal sē kaose wusgo

Maan nayakem bala

Fo pulemda maam ti f na n waame n yaolē ka watē ye

Bōe yīng ti f ka rat n wa

Yaa wa būmb la fo yeesda

Boē ti fo ka rat n pelg f puga



In box, Sidiki Yougbaré

Bõe tı fo solgd f menga

Boẽ yĩnga

Ya wa n na t̄e f ne p̄ang n wa

Tı s̄ã n da mikame tı fo yit̄ẽ la bilf daar ninga

Tı s̄ã n da mikame tı fo ra sakd̄ẽ la daar ning n yi n bas fo s̄ẽ be wã

Tı fo s̄ã n da mi tı naag taab vara wã yaa rı-sõng t̄õnd s̄ısa s̄ẽ nõnge

La fo ka rat n gelg baa ye ye

Fo yetame la fo ka maan ye

Fo s̄ã n da ka ned s̄ẽ s̄ında woto n da na n yeel̄ẽ la foom tı f wa tı d goor naagneg z̄ıḡẽ

Ka

Hal ka

N ye , masã

M tara t̄um bedr n zuḡẽ wã

M tara yãab n dat n wa yi gor-boanda

Gor-boand s̄ẽ tar lohorem

M tara yãab tı naan d̄ũni ta zems ne mam ratma

Ayo , ka peen zug ye la s̄ẽ ya sid menga

D̄ũni ning mam s̄ẽ tags ka w̄end d̄ũni ning mam s̄ẽ bee a soab p̄vḡẽ wã ye

Mam na n vigla buud goam tı gom biis k̄eer wa bãmba ka na n z̄ınd be ye

Z̄ındri

Bakre

P̄vḡd p̄vḡdga

Mobne

L̄vise

Kengr naaba

S̄õeyã (z̄ıum daagda)

Z̄ık m menga

T̄ẽn-yãmba

Naam s̄ẽ ka tar kusda

In box, Sidiki Yougbaré

Pã-yãmbgo

Wagdre

Yãmbé

Weengo

Rĩma

Modgre

Fãabo

Waoog-m-menga

Nin-kĩdse

Nin-bãndãmba

Leo-yaare

Zı tiiri

Sãoongo

Yam

Wëgda

Bı kengr naama paam sεεbo

Mam toog ka be ne ned ninga sē na tagsa būmba to ye

Sē na n yeela tı būmb ye

Mam yãaba bal yaa ta yı woto

Bı yĩngr pãng ra le kō b sōngr ye

Bı vıvıv kıd kãnga yı tōnd fãa soolom

Tōnd fãa tara yãabo

Tōnd fãa tara tıvıma

Gõem yam-leoog ka tar maam ye

Sıvgs zembal pid ne zugu

Rabıre

M sē watē sıvkd menga

Yaa rabıvı la tōnd na n bas d wëgtaab yel sē ka sek yella poorē

Yaa rabıvı la tōnd na n bas d rat tı zēk d mesã n yıug neba taaba n dık bãmb wa rımsã



Yaa rabur la tōnd na n bas gesg ning sē ya yudem yudem gesga tōnd sē dogn neba taaba zutā

M ma-bi-taase

Gidgr dāmb n be tɪ ya tɪɛ tɪ yd wōrba

N naag tods taab taotao

Sull sē sōmb ne sungu

Wakat taame tɪ d sōmb n naag taab n tags būmb ninga sē ya sōma ne dūni kānga

Wakat taame tɪ d sōmb n naag taab n bao yāab sē ya sōama ni ninsaala

D maan sē ya sōama la sē segd ne duéniyā

Wa b sē mi n yetē tɪ sigr n be

Yaa sēooga sã n looge kēelem satame

Tōnd kēesa d mes tɔɔm nōe wɔɔsg pɔɔg sē ka tōog n kēng ba ni

M kēem bɪ m yao sōngo , fo ka ya ne dūniwā wɪdga

Tɪ zoetē digd būmb ninga sē ka tar yōoda

Woto yīnga , sōngr nug n tees foom sē ka zār ne fo sē be wā

M saam-biiga , fo ka ya ne pemsma dēgeg ne f zɪlma

Wakat ka ta tɪ d sōmb n yi tōnd sē be wā

Tɪ bas vɪm ning tōnd sē tēed ya vɪ nōoga ne tōnda

Yaa sɪd tɪ tōnd tara vɪm la tōnd pɔɔgda dūniwā bala

D pagsd tog-kogsa yɪng rāmb yīnga

Yesi wa tōnd baasga yita tōnd nengē

Wa tōnd sē get d mens wa baasa

Ned kam fāa tasg la a tē a sē ne būmb ninga

Tɪ wēnd būmb tōnd sē tōe sɪsɛ

Ta tar yōod n yɪda towā

N ka tara to wā raabo

Tɪ vɪ m ye n são yē yīnga n yɪd a sã n tar tūud n taaga

Zubɔkã yaa ta yaa taogsg yook sē paam taor dabr beoog sē vēeg fāa

Yɔɔm ne a to fāa

Yɔɔm kobr ne a to fāa

In box, Sidiki Yougbaré

Yaa taogsg wēnem sē waooga

Taogs sē tald tōnd n zāagd ne ninsaalem tagsgo

Ral tı d basa

Rıl lame tı d

Tōnd na n sēga kūsdba

La weogr naam ning sē be wakat kānga wā

N gūusd tōnd zīisā fāa

N zabd ne tōnd we-viūsā fāa

N paas wakatame sē zısg tōnd ne pānga

Tı kūumame kūd tōnd yembr yembr wa bāens-roog koamb la b feosd yembr yembr b roogē n dabd zīig sē zārē  
kūuda

Ya tı d bang tı berlē lalga lıis ka yı sagı n kō tōnd ye

Bala tōnd bee lals tıglug zug tı b zāndma yı bāmb lals niis tōnd sē ne wā

Gōem yam leog ka tar maam ye

Tı svgs zembal pid ne zugu

Yaa rabvre

Tı m sã n wa svkem menga

Tı tōnd vıma tar saaba a toor n dabda

Tı tōnd tvlsem dāmba zelgd b mens yīng wa puudu

D keng taab pels n laadē

D keng taab pels n vıumdē

Tı zvvg n bas yeı niis fāa sē kōt tōnd rabeema

D wıkd mens n vıum sıd pvga

D ra gidg taab ye

D naag taab n kē vıma pvga

So-tūudsa ya wvsg sē tōe n tal tōnd n kēng be

N ye , d mak tı yi

D fāa yi kaane

D mak tı sıng tvvm kēenga



In box, Sidiki Yougbaré

Mam kōtd la bɔɔm

Mam kōtd la bɔɔm wɔsgo

Bũmb ning sē loog zaame kɪtdame tɪ mam kōt d bɔɔm , sobda talla pāng n kɪt tɪ d negānd wɛglem n tōt laado

Sobd ka tɛk tɪ b pānga ka tōe n sɪf kɪtame tɪ tōnd ned kam fāa pa a zīgē n ka yērg ye

Tɪ ned kam fāa pa a zakē

N solgd mens fu-gobse tēngre

N solgd mens sɪ pɔg ne rabeem

Meng rabeem zoese

To rabeem zoese

Taab rabeem zoese

N pa maor ninga pɔg ned sē ka tōe n goma soab yella

N pa be n tags dūni ne kōbga to

Wān-wān la bũ-kāng tōe n paam tōogre ?

D na n maana wān n gom naag taaab yel tɪ ned kam fāa koos a karse n be a zīgē n maodē

Yaa sɪd tɪ wakat n zīnd tɪ ned ra ka tōe n la ne a to ye bɪ a ra ya kisgu

Pīnd pīnda , b ra gidgame gom-biis kēe boolgo

Modgre

Nonglem

M ma

Zāmaana

Fōogre

Zāmsgo

Vēenem

Baaba

Salgo

Maan-m-yam

Waabo

Kēngre

Wīndga

In box, Sidiki Yougbaré

Naare

Laado

Pilem-pilem

Roelemdo

Sik-m-menga

Sɪd ya woto , m kōtd la bɔɔm

La yaa wa sē sɪng ne masã

Ya rē yīng la b sōmb n yāk

Sɪbgr ning d sē togd n zoe n zāaga

Tōnd sɪngē tara gilēng sē kaose

Tōnd sɪngē tara yāab a woto la zī n baas ye

Gōem yam-leoog ka tar maam ye

Tɪ svgs zembal pid ne zugu

Rabɔr menga

La tōnd na n mak tɪ kēng taore ne d yāab ning sē ya zāmaana rēnda

Rabɔr la d na n mak tɪ bao yāg n kō tōnd sē tar yāab ninga ninsaal yīnga zīisa fāa

Rabɔre

M sē svkd m menga

Ral tɪ d make

Bala tōnd tara a raabo

La ya raab sē welg toore

Tōnd sã n ka make zɪba na n zomba tōnd zutu

Neb kēer na n makame tɪ maane

B na n makame tɪ maan tɪ tōnd lebg pɔgdē getē

Tōnd na n pɔg b lame n tãag zīis niis fāa b sē na n kēnga

Tōe tɪ bũmb bee tēnga d sē na n yã n dik ta tar rasānde

Bũmb sē pɔgd taab wa yɪla

Sē pɔgd taab nif gesg pɔgē

Sē pɔgd taab sɪsg pɔgē



Bũmb sē tar tōkr ne sē be la sē ka be

M ka mi la !

Bũmb sē na wa wane tōnd zāmaaana ba sē wa n to maaneg fāa

Bũmb ning sē na n kiti ninsaalā tōog m puk a menga la a la wa tug puugu

Yul sē tigem neb ka kongd tēr dāmba gae sē galo tēnsē wā d sē tōe n paam ye

Kara-kānga sē lug ligliga puga

D yaolē tōe nōoga d sūur ne taaba

La mam getame ti tōnd ya gūusm meng rāmba

Mam getame ti tōnd data liuulē sē n yao n ka rat ta karg ri būgm ye

Mam getame ti tōnd datame n kēn ti d kar-pug ka sus tēnga ye

Mam getame ti tōnd ned kam fāa rat n wēbga a meng kākāe n ka tēeg a nug a to ye

Mam getame ti tōnd solgda mens rabeem yeng puga

N sēbg tags wē-kānga d kulsē daar fāa

Tagsg ninga sē ya **m seka m menga**

**Ayo ned ba a ye ka tōe n seka a menga yembre ye**

Gōem yam leoog ka tar maam ye

Ti svgs zembal pid ne zugu

Yaamsē tar maam

N ya faba zānga

M dat n yii ka bilfu

M dat n dika vvvsm bilfu

M mum n nina n to puk hal zīzārgē

N kēng sē zār wa karayib tēmsē wā

N ti kok mogrā pems nooga

N kelg yul sāamse

Amazonie sē fōoda

Mam ya n ya ne svgs niis sē nams mam yōorā

La fo sā n da tal maam ti d gilg bilfu

N kok pems kasēnga

In box, Sidiki Yougbaré

La fo sã n da gom ne maam fo tēnga yelle

Fo sã n da togs maam fo soolma sē ya a soaba

Gom f ma tūm kasēmsa yelle

F baaba tūm bēda yelle

B ket n vı ne taab bı b welga taab tı ned kam fãa be a sē be

M kōt b la būm

Sē dat n le ye tı b ned kam fãa fãaga a meng ne tūmd sē ka tūm pōosg ye

B sōor ya wısg saaga tēngr ka

Tūm bed sē na n tik n vıma paong ya toogo

M tek woto

Tal maam tı d gilg bilfu

Gom ne maam fo yell bilfu

Wilg maam fo vıma kibar sē ya a soaba

M mi tı f kō kong ba a ye ye

Tōnd ned kam fãa tara a vıma kibare

M ka gom d menga vıum yell ye

La yaa tōnd sē dog n mika soaba

Fo yaab yıı yēn n tū yēn n yao n wa kōog ka n zıy

Togs maam kibar kãnga

Fo zı n wilg maam galo tēnga vıgl sē yı toto ne vēeneg fasi ye , ayo f yãka yam tı pa sıı

Bãmba yaa bōe rãmb n lug n kul sa-gãnga wa tãmse

B yıı woto bıı

B tara yūma wãn wãna

Yãmb kōo b la yıı bıı

Fo tōe n dı b zutē wã bıı

Sōmb n dat n wilgdame tı bũmb ka le tōe n tōog f tı f sã n wa tōog n ta b zug tē-sıka

Ne maam , b tara ra-sãndlem wısgo

Ra-sãndlem sē ka tar makē taare

Yãmb ne tãmsa wımda taaba





In box, Sidiki Yougbaré

N zĩ ne taab tı koeeg ka beey  
M getame tı b yama bugsame  
Yaa bõe tı la tērã sɛk zĩis sē ya wʊsg woto wã  
Ya yãmb tʊlsm bu  
Yãmb tara tērã bãns ratm wʊsg la  
Bı ya na sak gesga bala  
Galo tēnga sē ya pɛɛlg fuga wã nõoma maam  
Rabeema sē tar foom tı f ka tõe n yãg wa wĩntooga zabda maam  
M da nõnd yãtē la ne a wakat fãa  
Yaa bõe ta solgda meng ne sawata  
A ya woto daar fãa bu  
Fo wĩntooga ka baod lohorem sıda  
Mam nõnga wĩntood sē maan b sē date tı gidg ka be ye  
N wilgd b mense  
Yē ka tar svkr tı ya wĩntoog sē so a meng ye  
M sē le nõng n paas yaa buvg sē ka be fo galē tenga  
M nõnga vũn-vũna sē maan yung fãaa wã  
Su sē ka wilgd tı kũume ki ye  
M ka tol n wʊmd ned goam meng ye  
M ka tol n wʊmd ned ba ye laad sē zĩkd ye  
Neba fãa naaga tēnga n ya su  
Ba ne bõn-yıds niis sē ya buv maadba sɪkda buvra zĩ-sobd wakato  
Yaa wa f bee zĩig ninsaalb sē ka vı  
Wakat kēerı yaa wa m bee zãmaan ning ninsaalb sē ka toē n vında pvgē wã  
N gãe pĩir zug n get sē lolemda tãmsa sē pıngd n na n kō n kibaya  
Bãmba fãa tata mam yam  
M na yi n tũlga vėenema n kēne  
N tũlg so-wogda ne b waoda  
N kē su wã pvgē n to yi

In box, Sidiki Yougbaré

N tēeg m menga tı pemsma kēed m bilf bilfu

N fags m zugu bilfu

M datame n kel n yīm n sukdsa sē sing ne rūnda bala

Tı m ya paam gōem bal masā

N bas sukds zembala tı sa

Beoog ya vum paalga

Beoog ya daara to

La m mi tı mam sukdsa na n menema ka la noag pipi kelēnga

B na karg n gubga maam ka la zīiga yēegre

Rē n so tı m dat n yiis b zāng fas m zugē wā

Rē so tı pemsma sōmbame n fiil maam ne a maasma

Rē poore n na m maana sūur goam yul mam sē mi n minem n maandē n yaol n gāand m gāaga zugu

Sē deng tı m yaol n wa to sōs ne nin-sōme wā , ne kasemdāmba, ne malēgsa la ne bū-vusa naasā

Tōnd arzεka sē ya dūni wā

Arzεk ning loogda

Pā-paasg sē ya maan neer dāmb tumde

Kō sulg m neng rāmb zamaana

Wēnem dāmba

Yoaadb zāma

Ka būmb la ka būmb baa ye ninsaalba

B rāmb fāa zut sē ki zamaan kānga puga

Zab sē ka tar vōor bolgdba

Wēng maanba

Neb niis fāa sē maan b sē tōe fāa tı nin-vusa na sa wā

Nānam yalemse

Rogem korwī kaodba

Tē-yāmdb sōgd sē ka zitba

Zē-koadb sē modg tı neba fāa bō-bundi na paam selba

Rabure

In box, Sidiki Yougbaré



M sukda m menga

Fo na n bānga daara n togs maam bu

Bad isl ya tē-bil sē tar vēnem